Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра английского языка

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе
_____ С.Н. Титов
« 25 » июня 2021 г.

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Программа учебной дисциплины Переводческого модуля

основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета по специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение,

направленность (профиль) образовательной программы
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(очная форма обучения)

Составитель: Зорина И.И.,
к.ф.н., доцент
кафедры английского
языка

Рассмотрено и одобрено на заседании ученого совета факультета иностранных языков, протокол от «23» июня 2021 г. № 8

Ульяновск, 2021

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 0233C9D60038B01A9E48C1A3FBB4A9D9F6
Владелец: Титов Сергей Николаевич
Действителен: с 07.07.2023 до 28.04.2038

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» является дисциплиной базовой части Блока 1 Дисциплины (модули) основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение направленность (профиль) образовательной программы «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», очной формы обучения (Б1.Б.20. Практический курс перевода первого иностранного языка).

Дисциплина опирается на результаты обучения, сформированные в рамках дисциплин учебного плана, изученных обучающимися: Теория перевода, Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности, Введение в языкознание.

Результаты изучения дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» являются теоретической и методологической основой для изучения дисциплин: Перевод информационных текстов, Письменный перевод бизнес-текстов, Устный последовательный перевод информационных текстов, Устный последовательный перевод бизнес-текстов, Особенности перевода художественных текстов, Особенности перевода публицистических текстов.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Целью освоения дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» является ознакомление будущих переводчиков с основными положениями современного переводоведения, формирование основных навыков и умений практического перевода и ознакомление с различными видами переводческой деятельности, письменным, последовательным, синхронным, художественным, специальным переводом.

Задачей освоения дисциплины является формирование у студента навыков применения теоретический знаний о переводческих трансформациях и приемов перевода.

В результате освоения программы специалитета обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка»:

Этап формирования компетенции	теоретический	модельный	практический
	Знает	умеет	владеет
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности ОПК-1.1. Демонстрирует знание теоретических основ изучаемых языков.	ОР-1 теоретические основы изучаемых языков, основные принципы построения устной и письменной речи на иностранном языке; профессиональную терминологию, понятийные категории, функции коммуникации;	ОР-2 использовать знание иностранных языков в профессиональной деятельности и межличностном общении; - использовать теоретические знания об особенностях изучаемых языков для письменного и устного перевода	ОР-3 способностью к коммуникации на иностранных языках в профессиональной и бытовой сферах; - навыками использования теоретических лингвистических знаний в процессе решения профессиональных задач.

ОПК-1.3. Использует знание иностранных языков в профессиональном и межличностном общении. ОПК-1.4. Использует теоретические знания об особенностях изучаемых языков для осуществления качественного перевода.			
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу. ОПК-2.1. Демонстрирует знание теоретических основ переводческой деятельности как межъязыкового и межкультурного посредничества. ОПК-2.2. Осуществляет перевод устного и письменного перевода текстов разных стилей и жанров. ОПК-2.3. профессионально пользуется словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации на изучаемых иностранных	ОР-4 теоретические основы переводческой деятельности, требования и особенности переводческой деятельности в современных условиях;	ОР-5 осуществлять письменный и устный перевод для решения профессиональных задач; профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации на изучаемых иностранных языках.	ОР-6 различными видами, приемами и стратегиями перевода при работе с текстами разных стилей и жанров.

языках.			
ПК-7 Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления ПК-7.4. Определяет лексические сложности: выявляет межкультурную лексику, культурные лакуны и подбирает соответствующие единицы сходного семантического поля, выявляет стилистические приемы и производит анализ степени эмоциональности текста. ПК-7.5. Определяет грамматические сложности: анализирует синтаксические стилистические приемы (фигуры речи) в тексте оригинала и их функции, продумывает возможные способы их передачи при переводе.	ОР-7 способы предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующие прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления;	ОР-8 сегментировать текст на единицы перевода и выбирать эффективную переводческую стратегию;	ОР-9 использовать способы предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующие прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления.
ПК-8 Способность применять методику ориентированного	ОР-10 справочную и специальную литературу,	ОР-11 применять методику ориентированного	ОР-12 навыками обобщения, критического

поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях ПК-8.1. Демонстрирует знание справочной и специальной литературы, интернет ресурсов в русском и изучаемых языках; ПК-8.2. Применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	интернет ресурсы в русском и изучаемых языках; методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; вести поиск переводческих решений, используя справочные источники в компьютерных сетях;	осмысления, систематизации информации;
ПК-9 Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода ПК-9.5. Адекватно передает смысловую и стилистическую информацию при переводе.	ОР-13 виды перевода; лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода;	ОР-14 находить способы достижения эквивалентности; переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы; эквивалентно и адекватно передавать смысловую и стилистическую информацию при переводе;	ОР-15 техникой перевода фразеологии и сленга; техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими.
ПК-15 Способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. **ПК-15.1.** Демонстрирует знание	ОР-16 международный этикет процесса перевода, международный этикет отношений с заказчиком и коллегой-переводчиком, правила поведения переводчика в различных ситуациях устного	ОР-17 создавать положительный образ переводчика в глазах заказчика; максимально близко передавать характер и эмоции, которые вложил заказчик в свои высказывания, уместно использовать сведения из области культурологии.	ОР-18 нормами делового общения, соблюдая национально-культурные особенности деловых переговоров конкретных стран, умением быть активным транслятором, интерпретатором

международного этикета процесса перевода, международного этикета отношений с заказчиком и коллегой-переводчиком. ПК-15.4. Сопоставляет особенности представителей разных стран, говорящих на общем иностранном языке, уместно используя сведения из области культурологии. ПК-15.5. Определяет стратегию поведения в различных ситуациях устного перевода в зависимости от национально-культурных особенностей заказчика.	перевода в зависимости от национально-культурных особенностей заказчика;		чужих мыслей, обладать навыками гида.
ПК-17 Способен адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы. ПК-17.2. Адекватно применяет понятийный аппарат изученных дисциплин в реальной профессиональной деятельности. ПК-17.3. Использует лингвистические знания о языковой системе,	ОР-19 основы общих и специальных теоретических дисциплин; основные направления и перспективы развития науки	ОР-20 соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности; решать типовые задачи профессиональной деятельности.	ОР-21 лингвистическими знаниями о языковой системе, национальной специфике народа стран изучаемого языка, о специфике процесса межкультурного общения; знаниями в области теории перевода и умениями использовать их; подготовкой аннотаций и рефератов иностранной литературы и научно-технической документации,

национальной специфике народа стран изучаемого языка для решения проблем межкультурной коммуникации, знания в области теории перевода для осуществления переводов различного вида.			тематических обзоров.
ПК-20 Способен работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы ПК-20.2. Демонстрирует навыки реферирования и аннотирования письменных текстов ПК-20.3. Способен составлять аналитические обзоры материала по заданной теме ПК-20.5. Умеет делать обоснованные выводы на основе проанализированного теоретического и фактического материала	ОР-22 основные методы исследования, алгоритм и особенности работы с материалами различных источников;	ОР-23 работать с научной литературой по специальности, выделять основную и второстепенную информацию, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам;	ОР-24 навыками нахождения, сбора и первичной обработки фактического материала, делая обоснованные выводы.

1. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся*:*

Номер семестра	Учебные занятия						Экзамен Форма итоговой аттестации	
	Всего		Лекции, час	Лабораторные занятия, час	Практическ. Занятия, час	Самостоят. Работа,час	Контроль	
	Трудоемк.							
	Зач. ед.	Часы						
4	5	180	-	100	-	53	27	экзамен
5	5	180	-	100	-	53	27	экзамен
6	4	144	-	80	-	37	27	экзамен
7	4	144	-	80	-	37	27	экзамен
8	4	144	-	80		37	27	экзамен
9	4	144	-	80		37	27	экзамен
10	3	108	-	60		21	27	экзамен
Итого:	29	1044	-	580	-	275	189	

3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.

3.1. Указание тем (разделов) и отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий, оформленных в виде таблицы:

Наименование раздела и тем	Количество часов по формам организации обучения			
	Лекц. занятия	Лаб. занятия	Практ. занятия	Самост. работа
4 семестр				
Тема 1. Передача обозначения предмета в переводе		22		10
Тема 2. Передача обозначения признака в переводе		16		10
Тема3. Передача обозначения процесса в переводе		24		10
Тема 4. Перевод газетных материалов информационного характера		26		13
Тема 5. Использование двуязычных и толковых словарей, русского словаря синонимов		12		10
Итого за 4 семестр		**100**		**53**
5 семестр				
Тема 6. Способы передачи реалий в переводе		14		8
Тема 7. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика		20		10
Тема 8. Переводческие ресурсы сети Интернет		16		8

Тема 9. Перевод свободных словосочетаний и фразеологизмов		16		11
Тема 10. Перевод высказываний различных коммуникативных типов		12		6
Тема 11. Передача модальности в переводе		16		8
Итого за 5 семестр		**100**		**53**
6 семестр				
Тема 12. Передача выражения реальности/ нереальности		6		4
Тема 13. Передача значений артиклей в переводе		6		4
Тема 14. Перевод конструкций с неличными формами		6		4
Тема 15. Перевод газетных статей политической направленности		16		5
Тема 16. Основы перевода документов		14		6
Тема 17. Составление общих аннотаций		6		5
Тема 18. Введение в устный перевод		4		2
Тема 19. Зрительно-устный перевод (перевод с листа)		20		7
Итого за 6 семестр		**80**		**37**
7 семестр				
Тема 20. Перевод метафор, эпитетов и других тропов		8		3
Тема 21. Перевод профессионализмов, жаргона		6		3
Тема 22. Учёт в переводе актуального членения предложения		6		2
Тема 23.Отражение эмфазы в переводе		6		3
Тема 24. Применение компрессии/ декомпрессии		6		3
Тема 25.Перевод материалов прессы экономической направленности		10		6
Тема 26. Составление картотек, баз данных, досье переводчика		8		4
Тема 27. Устный перевод. Перевод с листа.		10		4
Тема 28. Введение в абзацно-фразовый перевод.		10		4
Тема 29. Введение в двусторонний перевод.		10		4
Итого за 7 семестр		**80**		**37**
8 семестр				
Тема 30. Передача логических отношений в рамках сложного предложения		8		2
Тема 31.Объединение и членение предложений в переводе		8		4
Тема 32.Перевод научно-популярных текстов		10		2
Тема 33.Перевод на АЯ. Лексические аспекты		10		8
Тема 34.Перевод на АЯ. Синтаксические преобразования		8		4
Тема 35. Перевод на АЯ. Передача актуального членения и эмфазы		8		2
Тема 36. Устный перевод. Фиксация прецизионной информации		10		5
Тема 37. Компрессия в абзацно-фразовом переводе		8		4
Тема 38. Двусторонний перевод политических и экономических текстов.		10		4
Итого за 8 семестр		**80**		**37**
9 семестр				
Тема 39.Перевод коммерческих и юридических документов		8		4
Тема 40.Перевод общенаучных и специальных терминов		10		2

Тема 41.Составление сводных и обзорных рефератов		4		3
Тема 42.Составление библиографии		2		4
Тема 43.Перевод на АЯ фразеологических единиц РЯ		10		4
Тема 44.Сохранение образности в переводе на АЯ		10		4
Тема 45. Техника передачи реалий в переводе на АЯ		8		4
Тема 46. Устный перевод. Введение в последовательный перевод		18		6
Тема 47. Переводческая скоропись		8		4
Тема 48. Протокол		2		2
Итого за 9 семестр		**80**		**37**
10 семестр				
Тема 49.Учёт в переводе экстралингвистических факторов		8		4
Тема 50.Учёт в переводе этнокультурных различий		10		4
Тема 51. Перевод художественных текстов		10		3
Тема 52.Контекстуальная догадка в устном переводе		10		4
Тема 53.Устное реферирование		10		4
Тема 54.Нормы переводческой этики		12		2
Итого за 10 семестр		**60**		**21**
ИТОГО:		**580**		**275**

3.2. Краткое описание содержания тем (разделов) дисциплины

Тема 1. Передача обозначения предмета в переводе

Межъязыковые различия в обозначении предмета, анализ средств указания на предмет в тексте (нарицательных и собственных имен, местоимений и др.). Межъязыковые расхождения в применении и синтактике дейктических средств в АЯ и РЯ. Проблема передачи значения существительных широкой семантики АЯ при переводе на РЯ. Способы передачи значения имен собственных различных категорий. Правила транскрипции и транслитерации при переводе с АЯ на РЯ.

Интерактивные формы обучения: Работа с электронными пособиями по вопросам перевода, дискуссия в минигруппах, взаимная коррекция.

Тема 2. Передача обозначения признака в переводе

Особенности выражения в АЯ и способы передачи при переводе на РЯ признаков предмета (постоянных и временных, качественных и относительных). Проблема передачи значения прилагательных широкой семантики АЯ при переводе на РЯ. Средства обозначения интенсивности признака. Различия в употреблении степеней сравнения в АЯ и РЯ.

Интерактивные формы обучения: Работа с электронными пособиями по вопросам перевода, дискуссия в минигруппах, взаимная коррекция.

Тема 3. Передача обозначения процесса в переводе

Значения видо-временных форм АЯ и способы их передачи при переводе на РЯ. Способы передачи предшествования, одновременности, следования событий. Избежание переводческих ошибок, связанных с правилом «согласования времен» в АЯ. Межъязыковые различия в выражении субъектно-объектных отношений в АЯ и РЯ. Особенности перевода пассивных конструкций с АЯ на РЯ. Передача значений фразовых глаголов АЯ.

Интерактивные формы обучения: Работа с электронными пособиями по вопросам перевода, дискуссия в минигруппах, взаимная коррекция.

Тема 4. Перевод газетных материалов информационного характера

Особенности перевода газетных заголовков. Средства компрессии информации. Передача некоторых типов прецизионной информации (числа, даты и т.п.). Накопление переводческих соответствий, создание глоссариев в процессе перевода.

Интерактивные формы обучения: Работа с электронными пособиями по вопросам перевода, дискуссия в минигруппах, взаимная коррекция.

Тема 5. Использование двуязычных и толковых словарей, русского словаря синонимов.
Структура словарной статьи в двуязычных и толковых словарях. Принципы отбора нужного значения слова, проверка по словарю сочетаемости. Электронные словари ABBYY Lingvo и Multitran. Использование словаря синонимов для избегания повторов в тексте-источнике. Продуктивные словари, Longman Language Activator.
Интерактивные формы обучения: Работа с электронными пособиями по вопросам перевода, дискуссия в минигруппах, взаимная коррекция.

Тема 6. Способы передачи реалий в переводе
Определение явных и неявных характеристик места действия, существенных для перевода (рассматриваются топонимы, реалии, диалектизмы, экзотизмы). Техника передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод). Способы анализа реалий для получения дополнительной информации.
Интерактивные формы обучения: Работа с электронными пособиями по вопросам перевода, дискуссия в минигруппах, взаимная коррекция.

Тема 7. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика
Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика). Составление баз интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
Интерактивные формы обучения: Работа с электронными пособиями по вопросам перевода, дискуссия в минигруппах, взаимная коррекция.

Тема 8. Переводческие ресурсы сети Интернет
Толковые онлайн-словари (Merriam Webster и др.) Онлайн-словари синонимов и антонимов. Фразеологические словари онлайн. Переводческие сайты, форумы, группы и сообщества в социальных сетях. Онлайн-тренажёры для переводчиков.
Интерактивные формы обучения: Работа с электронными пособиями по вопросам перевода, дискуссия в минигруппах, взаимная коррекция.

Тема 9. Перевод свободных словосочетаний и фразеологизмов
Перевод свободных словосочетаний, учет принципов сочетаемости в оригинале и переводе. Перевод фразеологических единиц. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия). «Ложные друзья» переводчика на фразеологическом уровне.
Интерактивные формы обучения: Работа с электронными пособиями по вопросам перевода, дискуссия в минигруппах, взаимная коррекция.

Тема 10. Перевод высказываний различных коммуникативных типов
Передача при переводе на РЯ особенностей высказываний различных коммуникативных типов (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Передача вопроса-переспроса, риторического вопроса. Особенности построения диалога в АЯ. Лексические и грамматические особенности диалогической речи. Перевод и пунктуационное оформление диалогических высказываний.
Интерактивные формы обучения: Работа с электронными пособиями по вопросам перевода, дискуссия в минигруппах, взаимная коррекция.

Тема 11. Передача модальности в переводе
Передача смысловых функций модальных глаголов возможности, обязанности, желательности

АЯ лексическими и грамматическими средствами РЯ. Передача смысловых функций модальных глаголов уверенности – предположения АЯ лексическими и грамматическими средствами РЯ. Передача модальности утверждения – отрицания, использование антонимического перевода.
Интерактивные формы обучения: Работа с электронными пособиями по вопросам перевода, дискуссия в минигруппах, взаимная коррекция.

Тема 12. Передача выражения реальности/ нереальности
Использование средств выражения реальности – нереальности в АЯ и передача реальности – нереальности лексическими и грамматическими средствами РЯ.
Интерактивные формы: групповое обсуждение выполненных студентами переводов; коммуникация на форумах, в социальных сетях, в Skype с носителями языка, готовыми комментировать и редактировать переводы студентов; работа с онлайн-словарями и тренажёрами.

Тема 13. Передача значений артиклей в переводе
Функции артиклей в АЯ и адекватная передача семантики артикля средствами РЯ.
Интерактивные формы: работа в парах, работа в микрогруппах, коммуникация с носителями языка посредством электронной почты с соблюдением формата делового письма.

Тема 14. Перевод конструкций с неличными формами
Значения инфинитивных конструкций АЯ, способы их передачи на РЯ. Передача значений причастных конструкций АЯ адекватными средствами РЯ. Безличные конструкции АЯ, передача их значения на РЯ.
Интерактивные формы: работа в парах, работа в микрогруппах, коммуникация с носителями языка посредством электронной почты с соблюдением формата делового письма.

Тема 15. Перевод газетных статей политической направленности
Перевод газетных статей политической направленности, политическая лексика АЯ – накопление переводческих соответствий.
Интерактивные формы: работа в парах, работа в микрогруппах, коммуникация с носителями языка посредством электронной почты с соблюдением формата делового письма.

Тема 16. Основы перевода документов
Знакомство с основами перевода официально-деловой корреспонденции на РЯ (простые коммерческие письма, факсы, телексы, телеграммы), отработка однозначности и дословности соответствий. Знакомство с основами перевода официально-деловой документации на РЯ (договор, счет-фактура), отработка однозначности и дословности соответствий.
Интерактивные формы: работа в парах, работа в микрогруппах, коммуникация с носителями языка посредством электронной почты с соблюдением формата делового письма.

Тема 17. Составление общих аннотаций
Составление аннотаций. Составление описательных и реферативных аннотаций общественно-политических текстов.
Интерактивные формы: работа в парах, работа в микрогруппах, коммуникация с носителями языка посредством электронной почты с соблюдением формата делового письма.

Тема 18. Введение в устный перевод
Особенности устного перевода по сравнению с письменным. Обзорное знакомство с видами устного перевода.
Интерактивные формы: работа в парах, работа в микрогруппах, коммуникация с носителями языка посредством электронной почты с соблюдением формата делового письма.

Тема 19. Зрительно-устный перевод (перевод с листа)
Особенности зрительно-устного перевода (перевода с листа). Смысловой анализ воспринимаемой зрительно информации. Понятие предикативной структуры. Понятие коммуникативного центра сообщения. Отработка адекватной передачи коммуникативного центра сообщения при переводе с листа с предварительной подготовкой (просмотр текста, вычленение группы подлежащего и сказуемого). Выполнение тренировочных упражнений на зрительно-устный перевод (перевод текстов объемом 1000-1200 знаков) с постепенным сокращением времени подготовки.
Интерактивные формы: работа в парах, работа в микрогруппах, коммуникация с носителями языка посредством электронной почты с соблюдением формата делового письма.

Тема 20. Перевод метафор, эпитетов и других тропов
Передача в переводе на РЯ метафор различных видов (традиционных, стертых, авторских, развернутых) при помощи калькирования, замены образов, интерпретирующего перевода. Передача метонимии и синекдохи в переводе на РЯ. Перегруппировка элементов ситуации на основе иного ее видения. Замена элементов ситуации: предмета и его признака, действия и его мотива, причины, цели, результата на основе их смежности – применение метонимического перевода. Перевод устойчивых и окказиональных эпитетов. Учет различий в стилистических характеристиках «перенесенного» эпитета в АЯ и РЯ. Решение задач устранения, ослабления, усиления образности в переводе. Особенности работы с крылатыми словами, скрытыми цитатами, аллюзиями при переводе на РЯ. Причины утраты ассоциативной информации и техника ее компенсации в переводе.
Интерактивные формы: работа в парах и микрогруппах, групповое обсуждение переводов, взаимокоррекция; групповой проект по составлению базы данных для научно-популярных текстов; работа со специализированными онлайн-словарями.

Тема 21. Перевод профессионализмов, жаргона
Перевод профессионализмов, жаргона, элементов детской, молодежной речи. Возможности передачи на РЯ особенностей ненормативной речи, сленга, вульгаризмов. Использование русского просторечия для перевода иноязычных текстов, насыщенных диалектной лексикой.
Интерактивные формы: работа в парах и микрогруппах, групповое обсуждение переводов, взаимокоррекция; групповой проект по составлению базы данных для научно-популярных текстов; работа со специализированными онлайн-словарями.

Тема 22. Учёт в переводе актуального членения предложения
Учет различий в способах актуального членения предложения в АЯ и РЯ. Отработка адекватного применения специфических показателей темы и ремы в РЯ (порядок слов, частицы, лексические средства).
Интерактивные формы: работа в парах и микрогруппах, групповое обсуждение переводов, взаимокоррекция; групповой проект по составлению базы данных для научно-популярных текстов; работа со специализированными онлайн-словарями.

Тема 23. Отражение эмфазы в переводе
Отражение эмфазы в АЯ посредством инверсии, выделительных конструкций, курсива, пути передачи эмфазы на РЯ при помощи частиц, лексических и др. средств.
Интерактивные формы: работа в парах и микрогруппах, групповое обсуждение переводов, взаимокоррекция; групповой проект по составлению базы данных для научно-популярных текстов; работа со специализированными онлайн-словарями.

Тема 24. Применение компрессии/ декомпрессии
Применение компрессии при переводе на РЯ для устранения семантической и логической избыточности.

Интерактивные формы: работа в парах и микрогруппах, групповое обсуждение переводов, взаимокоррекция; групповой проект по составлению базы данных для научно-популярных текстов; работа со специализированными онлайн-словарями.

Тема 25. Перевод материалов прессы экономической направленности

Перевод материалов прессы экономической направленности, экономическая лексика АЯ – накопление переводческих соответствий.

Интерактивные формы: работа в парах и микрогруппах, групповое обсуждение переводов, взаимокоррекция; групповой проект по составлению базы данных для научно-популярных текстов; работа со специализированными онлайн-словарями.

Тема 26. Составление картотек, баз данных, досье переводчика

Интерактивные формы: работа в парах и микрогруппах, групповое обсуждение переводов, взаимокоррекция; групповой проект по составлению базы данных для научно-популярных текстов; работа со специализированными онлайн-словарями.

Тема 27. Устный перевод. Перевод с листа

Зрительно-устный перевод. Отработка передачи коммуникативного центра сообщения при переводе с листа при сведении времени подготовки к минимуму (1-2 мин. на 1000 печ. зн.)

Интерактивные формы: работа в парах и микрогруппах, групповое обсуждение переводов, взаимокоррекция; групповой проект по составлению базы данных для научно-популярных текстов; работа со специализированными онлайн-словарями.

Тема 28. Введение в абзацно-фразовый перевод

Особенности восприятия информации на слух. Особенности абзацно-фразового перевода, сферы его применения. Требования к переводчику. Варианты членения звучащего текста на исходные отрезки для перевода. Смысловой анализ воспринимаемого сообщения (его отрезков). Анализ прослушиваемых абзацев (фраз), нахождение коммуникативных центров. Отработка передачи коммуникативных центров исходных абзацев (фраз) (объем исходных фрагментов - 50-60 слогов).

Интерактивные формы: работа в парах и микрогруппах, групповое обсуждение переводов, взаимокоррекция; групповой проект по составлению базы данных для научно-популярных текстов; работа со специализированными онлайн-словарями.

Тема 29. Введение в двусторонний перевод

Характеристики двустороннего перевода, Значимость навыка «переключения» с одного языка на другой в планах восприятия и репродукции. Особенности стиля при переводе беседы – сочетание разговорных эллиптических оборотов с тематической лексикой и фразеологией. Выполнение устного перевода в аудитории неспециальных текстов, где реплики одного собеседника даны на РЯ, другого – на АЯ.

Интерактивные формы: работа в парах и микрогруппах, групповое обсуждение переводов, взаимокоррекция; групповой проект по составлению базы данных для научно-популярных текстов; работа со специализированными онлайн-словарями.

Тема 30. Передача логических отношений в рамках сложного предложения

Передача отношений сочинительности, альтернативности, противительности и уступительности, выявление неявных отношений уступительности в АЯ и РЯ. Передача причинно-следственных и условных отношений.

Интерактивные формы: работа в парах и микрогруппах, групповое обсуждение переводов, взаимокоррекция; групповой проект по составлению базы данных для научно-популярных текстов; работа со специализированными онлайн-словарями.

Тема 31. Объединение и членение предложений в переводе
Объединение и членение предложений в переводе как объединение и членение предикаций. Учет межъязыковых различий в средствах указания на связь сообщения с предшествующими и последующими сообщениями (использование местоимений, союзов, союзных слов). Передача анафорических и катафорических связей в тексте.
Интерактивные формы: групповое обсуждение переводов, взаимокоррекция; работа со специализированными онлайн-словарями.

Тема 32. Перевод научно-популярных текстов
Перевод научно-популярных текстов. Знакомство с соответствующими терминами и терминологическими системами. Работа с терминологическими словарями. Передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствия для реалий. Учет расхождений в степени специализации терминов в АЯ и РЯ.
Интерактивные формы: групповое обсуждение переводов, взаимокоррекция; работа со специализированными онлайн-словарями.

Тема 33. Перевод на АЯ. Лексические аспекты
Перевод на АЯ лексики, обозначающей временные и пространственные отношения. Перевод на АЯ лексики движения и перемещения. Перевод на АЯ лексики, обозначающей причинно-следственные отношения. Воссоздание коммуникативной организации текста иноязычными синтаксическими средствами. Перевод на АЯ лексики, называющей российские реалии (политической, экономической лексики).
Интерактивные формы: групповое обсуждение переводов, взаимокоррекция; работа со специализированными онлайн-словарями.

Тема 34. Перевод на АЯ. Синтаксические преобразования.
Особенности структуры предложения в РЯ (свободный порядок слов) и необходимые синтаксические преобразования при переводе на АЯ. Членение и объединение высказываний, обусловленное требованиями синтаксической организации иноязычного предложения.
Интерактивные формы: групповое обсуждение переводов, взаимокоррекция; работа со специализированными онлайн-словарями.

Тема 35. Перевод на АЯ. Передача актуального членения и эмфазы.
Пути сохранения информационной структуры (тема-рематической организации) исходного предложения, использование адекватных для АЯ средств выражения актуального членения. Особенности выражения эмфазы в РЯ, пути адекватного выражения эмфазы при переводе на АЯ.
Интерактивные формы: групповое обсуждение переводов, взаимокоррекция; работа со специализированными онлайн-словарями.

Тема 36. Устный перевод. Фиксация прецизионной информации
Переводческая нотация. Принятые сокращения. Техника фиксации прецизионной информации, требующей абсолютно точного воспроизведения (цифры, даты, географические названия). Тренировка в переводе абзацев (фраз), содержащих небольшое количество прецизионных слов.
Интерактивные формы: групповое обсуждение переводов, взаимокоррекция; работа со специализированными онлайн-словарями.

Тема 37. Компрессия в абзацно-фразовом переводе
Полнота и точность передачи смыслового содержания сообщения (высказывания). Понятие о применении приема компрессии в абзацно-фразовом переводе. Отработка «лексического свертывания», синтаксических, лексико-синтаксических преобразований при абзацно-фразовом переводе.

Интерактивные формы: групповое обсуждение переводов, взаимокоррекция; работа со специализированными онлайн-словарями.

Тема 38. Двусторонний перевод политических и экономических текстов
Выполнение в аудитории перевода специально подготовленных текстов политической и экономической тематики, где реплики одного собеседника даны на РЯ, другого – на АЯ.
Интерактивные формы: групповое обсуждение переводов, взаимокоррекция; работа со специализированными онлайн-словарями.

Тема 39. Перевод коммерческих и юридических документов
Особенности перевода в официально-деловом стиле. Особенности перевода коммерческой и юридической документации. Принятые клише. Оформление договоров, контрактов.
Интерактивные формы: групповое обсуждение переводов, взаимокоррекция; работа со специализированными онлайн-словарями.

Тема 40. Перевод общенаучных и специальных терминов
Особенности перевода терминов в общенаучных и научно-технических текстах. Работа со специальными терминологическими словарями.
Интерактивные формы: работа в парах и микрогруппах, групповое обсуждение переводов, взаимокоррекция; работа с терминологическими онлайн-словарями; обмена базами данных при помощи сети Интернет.

Тема 41. Составление сводных и обзорных рефератов
Составление сводных и обзорных рефератов по общественно-политической и общенаучной тематике.
Интерактивные формы: работа в парах и микрогруппах, групповое обсуждение переводов, взаимокоррекция; работа с терминологическими онлайн-словарями; обмена базами данных при помощи сети Интернет.

Тема 42. Составление библиографии
Составление и оформление библиографий. Различия в оформлении библиографий в РЯ и АЯ.
Интерактивные формы: работа в парах и микрогруппах, групповое обсуждение переводов, взаимокоррекция; работа с терминологическими онлайн-словарями; обмена базами данных при помощи сети Интернет.

Тема 43. Перевод на АЯ фразеологических единиц РЯ
Перевод фразеологических единиц РЯ. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия). Передача фразеологии в информационных и публицистических текстах. Передача фразеологии в произведениях ораторского искусства. Перевод клише и штампов.
Интерактивные формы: работа в парах и микрогруппах, групповое обсуждение переводов, взаимокоррекция; работа с терминологическими онлайн-словарями; обмена базами данных при помощи сети Интернет.

Тема 44. Сохранение образности в переводе на АЯ
Передача в переводе на АЯ метафор различных видов (традиционных, стертых, авторских, развернутых) при помощи замены образов, интерпретирующего перевода. Передача метонимии и синекдохи в переводе на АЯ. Перевод устойчивых и окказиональных эпитетов. Учет различий в стилистических характеристиках «перенесенного» эпитета в РЯ и АЯ.
Интерактивные формы: работа в парах и микрогруппах, групповое обсуждение переводов, взаимокоррекция; работа с терминологическими онлайн-словарями; обмена базами данных при помощи сети Интернет.

Тема 45. Техника передачи реалий в переводе на АЯ
Техника передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе на АЯ (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).
Интерактивные формы: работа в парах и микрогруппах, групповое обсуждение переводов, взаимокоррекция; работа с терминологическими онлайн-словарями; обмена базами данных при помощи сети Интернет.

Тема 46. Устный перевод. Введение в последовательный перевод
Особенности последовательного перевода, сферы применения, требования к переводчику. Выполнение упражнений на последовательный перевод с записью в аудитории и дома (время звучания сообщений – до 3 минут).
Интерактивные формы: работа в парах и микрогруппах, групповое обсуждение переводов, взаимокоррекция; работа с терминологическими онлайн-словарями; обмена базами данных при помощи сети Интернет.

Тема 47. Переводческая скоропись
Универсальная техника переводческой скорописи (УПС). Техника фиксации цифровой информации и имен собственных – повторение. УПС. Символизация наиболее часто встречаемых единиц лексики и фразеологии общественно-политической тематики. Применение аббревиатур. Выполнение упражнений на формирование навыка письменной фиксации содержания исходного текста в ходе его восприятия.
Интерактивные формы: работа в парах и микрогруппах, групповое обсуждение переводов, взаимокоррекция; работа с терминологическими онлайн-словарями; обмена базами данных при помощи сети Интернет.

Тема 48. Протокол
Протокол. Особенности перевода на международных встречах, конференциях.
Интерактивные формы: работа в парах и микрогруппах, групповое обсуждение переводов, взаимокоррекция; работа с терминологическими онлайн-словарями; обмена базами данных при помощи сети Интернет.

Тема 49. Учёт в переводе экстралингвистических факторов
Учёт в переводе на РЯ и на АЯ основного принципа перевода художественной прозы: полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания в совокупности с адекватным отражением стиля автора. Учёт в переводе экстралингвистических факторов (социальных и личностных особенностей автора, степени формальности – неформальности ситуации) и адресата переводного текста.
Интерактивные формы: работа в парах и микрогруппах, групповое обсуждение переводов, взаимокоррекция; работа с терминологическими онлайн-словарями; обмена базами данных при помощи сети Интернет.

Тема 50. Учёт в переводе этнокультурных различий
Учёт этнокультурных различий получателей текста на АЯ и РЯ. Пути решения проблемы соотношения иноязычного «колорита» и доступности текста читателю.
Интерактивные формы: работа в парах и микрогруппах, групповое обсуждение переводов, взаимокоррекция; работа с терминологическими онлайн-словарями; обмена базами данных при помощи сети Интернет.

Тема 51. Перевод художественных текстов

Перевод как интерпретация. Творческая переработка информации в переводе. Пространство и время в переводе. Сохранение образности в переводе.
Интерактивные формы: работа в парах и микрогруппах, групповое обсуждение переводов, взаимокоррекция; работа с терминологическими онлайн-словарями; обмена базами данных при помощи сети Интернет.

Тема 52. Контекстуальная догадка в устном переводе
Выполнение упражнений на последовательный перевод с записью в аудитории и дома (время звучания сообщений – до 5 минут). Развитие навыка контекстуальной догадки – выполнение упражнений на восстановление звучащих текстов с купюрами.
Интерактивные формы: работа в парах и микрогруппах, групповое обсуждение переводов, взаимокоррекция; работа с терминологическими онлайн-словарями; обмена базами данных при помощи сети Интернет.

Тема 53. Устное реферирование
Устное реферирование текстов общей тематики.
Интерактивные формы: работа в парах и микрогруппах, групповое обсуждение переводов, взаимокоррекция; работа с терминологическими онлайн-словарями; обмена базами данных при помощи сети Интернет.

Тема 54. Нормы переводческой этики
Права и обязанности переводчика. Нормы общения с заказчиком, редактором, коллегами.
Интерактивные формы: работа в парах и микрогруппах, групповое обсуждение переводов, взаимокоррекция; работа с терминологическими онлайн-словарями; обмена базами данных при помощи сети Интернет.

4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Самостоятельная работа студентов является особой формой организации учебного процесса, представляющая собой планируемую, познавательно, организационно и методически направляемую деятельность студентов, ориентированную на достижение конкретного результата, осуществляемую без прямой помощи преподавателя. Самостоятельная работа студентов является составной частью учебной работы и имеет целью закрепление и углубление полученных знаний и навыков, поиск и приобретение новых знаний, а также выполнение учебных заданий, подготовку к предстоящим занятиям и зачету. Основная цель данного вида работы состоит в обучении студентов методам самостоятельной работы с учебным материалом. Курс предусматривает самостоятельную работу студентов с текстами. Следует отметить, что самостоятельная работа студентов результативна лишь тогда, когда она выполняется систематически, планомерно и целенаправленно.

В процессе оценки специалистов необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентностного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов в течение семестра.

Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме выполнения переводов. Аудиторная самостоятельная работа обеспечена базой текстов.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в формах:
- подготовки переводов отдельных предложений, контекстов и текстов;
- подготовки к устным докладам (мини-выступлениям);
- подготовка к защите реферата.

Организация и проведение аттестации студента

ФГОС ВО в соответствии с принципами Болонского процесса ориентированы преимущественно не на сообщение обучающемуся комплекса теоретических знаний, но на выработку у специалиста компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволят выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.

В процессе оценки специалистов необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентностного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

Цель проведения аттестации – проверка освоения образовательной программы дисциплины-практикума через сформированность образовательных результатов.

Промежуточная аттестация осуществляется в конце семестра; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

Итоговая аттестация завершает изучение дисциплины; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

№ п/п	**СРЕДСТВА ОЦЕНИВАНИЯ,** используемые для текущего оценивания показателя формирования компетенции	Образовательные результаты дисциплины
	Оценочные средства для текущей аттестации ОС-1 контрольная работа ОС-2 выполнение письменного перевода ОС-3 выполнение устного перевода ОС-4 составление базы данных	ОР-1 теоретические основы изучаемых языков, основные принципы построения устной и письменной речи на иностранном языке; профессиональную терминологию, понятийные категории, функции коммуникации; ОР-2 использовать знание иностранных языков в профессиональной деятельности и межличностном общении; использовать теоретические знания об особенностях изучаемых языков для письменного и устного перевода; ОР-3 способностью к коммуникации на иностранных языках в профессиональной и бытовой сферах; навыками использования теоретических лингвистических знаний в процессе решения профессиональных задач. ОР-4 теоретические основы переводческой деятельности, требования и особенности переводческой деятельности в современных условиях; ОР-5 осуществлять письменный и устный перевод для решения профессиональных задач; профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации на изучаемых иностранных языках. ОР-6 различными видами, приемами и стратегиями перевода при работе с текстами разных стилей и жанров. ОР-7 способы предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующие прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления; ОР-8 сегментировать текст на единицы перевода и выбирать эффективную переводческую стратегию; ОР-9 использовать способы предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующие прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления. ОР-10 справочную и специальную литературу, интернет ресурсы в русском и изучаемых языках; методику
	Оценочные средства для промежуточной аттестации ОС-5 экзамен в форме письменного перевода	

		ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
		ОР-11 применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; вести поиск переводческих решений, используя справочные источники в компьютерных сетях; ОР-12 навыками обобщения, критического осмысления, систематизации информации; ОР-13 виды перевода; лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода; ОР-14 находить способы достижения эквивалентности; переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы; эквивалентно и адекватно передавать смысловую и стилистическую информацию при переводе; ОР-15 техникой перевода фразеологии и сленга; техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими. ОР-16 международный этикет процесса перевода, международный этикет отношений с заказчиком и коллегой-переводчиком, правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в зависимости от национально-культурных особенностей заказчика; ОР-17 создавать положительный образ переводчика в глазах заказчика; максимально близко передавать характер и эмоции, которые вложил заказчик в свои высказывания, уместно использовать сведения из области культурологии. ОР-18 нормами делового общения, соблюдая национально-культурные особенности деловых переговоров конкретных стран, умением быть активным транслятором, интерпретатором чужих мыслей, обладать навыками гида. ОР-19 основы общих и специальных теоретических дисциплин; основные направления и перспективы развития науки. ОР-20 соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности; решать типовые задачи профессиональной деятельности. ОР-21 лингвистическими знаниями о языковой системе, национальной специфике народа стран изучаемого языка, о специфике процесса межкультурного общения; знаниями в области теории перевода и умениями использовать их; подготовкой аннотаций и рефератов иностранной литературы и научно-технической документации, тематических обзоров. ОР-22 основные методы исследования, алгоритм и особенности работы с материалами различных источников; ОР-23 работать с научной литературой по специальности, выделять основную и второстепенную информацию, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам; ОР-24 навыками нахождения, сбора и первичной обработки фактического материала, делая обоснованные выводы.

Описание оценочных средств и необходимого оборудования (демонстрационного материала), а так же процедуры и критерии оценивания индикаторов достижения компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения образовательной программы представлены в Фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости и

промежуточной аттестации по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Материалы, используемые для промежуточного контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

ОС-1 Контрольная работа

Контрольная работа представляет собой набор предложений, представляющих трудности при переводе, требующими применения переводческих трансформаций.

Пример контрольной работы

Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на десемантизированную лексику.

1. The judge ruled that the huntsmen did have an arguable but “not a strong” case for a further trial of the trust’s decision”.
2. The operation of a sole proprietorship is a loose affair. Except for the compliance with statutes and regulations, the owner is free to deal as he or she sees fit.
3. All police forces recognize the need to recruit women and members of ethnic minorities in order to ensure that the police represent the community.
4. All criminal trials follow the same pattern.
5. Therefore, a pattern of minor previous offences of gradually escalating seriousness may be significant.
6. He’s a good quire director – he really challenges us.
7. Everyone charged with a criminal offence has the following minimum rights: <…> b) to have adequate time and facilities for the preparation of his defence…
8. The department has a long record of high achievement.
9. Either party hereto may terminate this Agreement at any time <…> should the other Party <…) lose legal control of its business, or should the other Party or a substantial part of its business come under the control of a third party.

ОС-2 Письменный перевод текстов и упражнений

Переведите текст, обращая внимание на перевод имен собственных, реалий и терминологии.

President-elect Donald Trump may have won the White House, but it is Democrat Hillary Clinton who won the popular vote in the 2016 election.

As of Nov. 10, Clinton received 59.9 million votes while Trump received 59.6 million votes.

But crucially, the Republican is expected to win more than 300 of the United States’ Electoral College votes of which 270 is required to win the election – regardless of the how the majority of Americans cast their ballots.

It is a disparity that adds to the quirkiness of the United States’ election process and adds to the reasons why thousands of Americans are demonstrating in anti-Trump protests in several US cities.

Clinton’s concession to Trump has sparked calls among Democrats to reform the Electoral College system and has renewed several online petition efforts to have the system abolished altogether.

Back in 2012, Donald Trump lambasted the Electoral College system when President Barack Obama was re-elected. He likened the election system as a disaster for democracy and a “disgusting injustice”.

ОС-3 Выполнение устного перевода

Произведите устный перевод текста, обращая внимание на перевод имен собственных, реалий и терминологии.

In the United States it is possible to win a presidential election without winning a clear majority.

Under the Electoral College system of votes, electors from each state vote directly for who will be the next president. The number of electors from each state is determined by population and they typically align their votes according to whichever candidate wins the majority vote in their state.

The system is designed so that heavily populated areas do not overshadow less urbanised parts of the country and so that each state has a proportional voice in determining who will be elected. It was also put in place by early American politicians fearful of majority mob rule who wanted to put a check on the power of the electorate.

But critics say the Electoral College gives less populated states more influence on an election while cutting down on that of more populated states.

The system, critics say, appears to favour the Republican party as they historically control more of the country's less populated areas. When combined, these smaller states create a dependable Electoral College foundation for Republicans.

This means a candidate can receive more votes nationally from key cities, like Clinton did, and yet still lose the election.

Trump swept America's mostly southern and midwestern rural heartlands, while Clinton drew support from the country's larger urban centres along the east and west coasts.

ОС-4 Составление переводческой базы данных

Пример выполнения:

СПИСОК СЛОВ БЛИЗКИХ ПО НАПИСАНИЮ, НО РАЗЛИЧНЫХ ПО ЗНАЧЕНИЮ

1. accident *неожиданный случай, несчастный случай, авария*
incident *случай, инцидент, случайное событие, эпизод*
2. (to) affect *воздействовать, влиять, поражать*
(to) effect *производить, выполнять, совершать*
3. allusion *упоминание, ссылка на что-либо*
illusion *иллюзия, самообман*
elusion *уклонение*
4. (to) attain *добиваться, достигать*
(to) obtain *получать, добывать*
5. benzene *бензол*
benzine *бензин*
6. carton *картон*
cartoon *карикатура*
7. civic *относящийся к городскому управлению, гражданский*
civil *штатский (в отличие от военного); гражданский (в отличие от уголовного); государственный*
8. complement *дополнение, комплект, штат личного состава*
compliment *комплимент, похвала, поздравление*
9. conscious *сознательный, сознающий*
conscientious *совестливый, добросовестный*
10. continual *часто повторяющийся*
continuous беспрерывный, длительный

ОС-5 Экзамен в форме письменного перевода текста
Примерное задание к экзамену в 4 семестре

Переведите со словарём на русский язык

London 2012: Olympic medals locked in Tower

The London 2012 Olympic and Paralympic medals are being locked in the Tower of London vaults on Monday evening, ready for the Games, which open on 27 July.

The 4,700 gold, silver and bronze medals, made at the Royal Mint in Llantrisant, near Cardiff, will be kept at the London landmark until needed. They will be awarded in 805 victory ceremonies, taking place from 28 July.

The Olympics medals were designed by artist David Watkins, the Paralympics medals by jewellery artist Lin Cheung.

At the tower, Rio Tinto, the mining company which has produced the metals for the medals, will hand them over to London organising committee chairman Lord Coe and they will be taken down to the vaults.

The Olympic medal has a design featuring the Greek goddess of victory, Nike on the front, stepping out of the Panathenaicstadium.On the back, the River Thames, under the London 2012 logo, is intersected by shards.

Minister for Sport and the Olympics, Hugh Robertson said: "To the athletes competing to win these medals, they are as precious as the Crown Jewels, so it is fitting that they should be stored for safe keeping in the same iconic location."

The first medals will be awarded for shooting on Saturday, 28 July.(Материалwww.bbc.co.uk)

Примерное задание к экзамену в 5 семестре

Переведите со словарём на русский язык

The Center for Investigative Reporting

The Center for Investigative Reporting is a nonprofit news organization dedicated to exposing injustice and abuse of power through the tools of journalism. Led by a staff in San Francisco and powered by a nationwide team of independent reporters and producers, CIR is organized along three functions: as a journalism venture fund, investing in promising investigations at their early stages to give them a chance in the increasingly competitive news marketplace; as a documentary production house, producing investigations for television and radio; and as a publicity firm, maximizing the impact of the best investigations from the journalism community by promoting them to decision-makers, citizen groups and our journalism peers. Together, these activities equip citizens with the information they need to participate fully in the democratic process and bring about needed changes in laws, regulations, and the operations of government, corporations, and institutions. Currently, CIR is focused on three beats or topic areas: Social and Criminal Justice, Environment, and Science and Technology. Over the years, reporting beats have also included Health, Education, and Politics and Money, among others. (Материал *San Francisco Chronicle*)

Примерное задание к экзамену в 6 семестре

1. Переведите со словарём на русский язык

Poland amnesty benefits thousands of migrants

More than 8,500 illegal migrants living in Poland have taken up an amnesty offer from the authorities, granting them the right to stay and work.

The amnesty, announced in January, mostly affects migrants who have been in Poland for at least four years.

Those refused refugee status before January 2010 are also eligible.

Vietnamese form the largest group. There are also many Pakistanis and Ukrainians. Poland is reckoned to have at least 40,000 illegal migrants.

The deadline for applications - accepted at offices nationwide - was midnight on Monday.

The head of Poland's Immigration Office, RafalRogala, told Polish radio that some illegal migrants may have moved from other EU countries, attracted by the amnesty offer.

"Every instance of amnesty entails the risk of what we call 'amnesty tourism', which also could be observed in countries such as Italy and Spain, where undocumented foreigners residing in other EU countries travelled to the country offering amnesty to legalise their stay," he said.

The amnesty rules say foreigners are only eligible if they have been living in Poland continuously since 20 December 2007 or earlier and have not left the country for six months or more during their stay.

The amnesty grants a two-year residence permit and the right to work. (Материалсайтаwww.bbc.co.uk)

2. Переведите со словарём на русский язык

3519 Front Street
Mount Celebres, CA 65286
October 5, 2004
Ms. Betty Johnson
Accounts Payable
The Cooking Store
765 Berliner Plaza
Industrial Point, CA 68534
Dear Ms. Johnson:
It has come to my attention that your company, The Cooking Store has been late with paying their invoices for the past three months.
In order to encourage our customers to pay for their invoices before the due date, we have implemented a discount model where we'll give you 2% off your invoice if you pay us within 10 days of receiving the invoice.
I hope that everything is going well for you and your company. You are one of our biggest customers, and we appreciate your business. If you have any questions, feel free to contact me at (555) 555-5555.

Sincerely,
Signature
BobPowers
AccountsReceivable

Примерное задание к экзамену в 7 семестре

1. Переведите со словарём на русский язык

US economic recovery is tepid, says IMF

The US recovery "remains tepid", according to the annual report from the International Monetary Fund (IMF).It has cut its growth forecast for the US economy to 2% this year from an earlier estimate of 2.1%.

The IMF warned of risks from the eurozone debt crisis and uncertainties surrounding domestic policies, with an election in November and the debt ceiling needing to be raised in 2013.

But it said there was also a chance that the economy could recover faster.

The IMF said non-financial firms could invest more than expected and the housing market recovery may accelerate.

Its report said that "house prices have stabilised recently, but remain at depressed levels".

The most recent official figures have shown that the US economy grew at an annualised pace of 1.9% in the first three months of 2012.

Last month, the US Federal Reserve cut its forecast for economic growth in 2012 to 2.4% from 2.9%.As well as cutting its growth estimate for this year, the IMF also cut its forecast for 2013 to 2.25% from 2.4%.

The IMF also said that spending should be made as "growth-friendly" as possible, with investment in infrastructure, training, housing initiatives and an extension of emergency unemployment benefits.

The IMF added that the federal government needed to act quickly to deal with the debt ceiling, which will be hit when it reaches its debt limit of $16.4tn.The ceiling is expected to be reached some time between the presidential election and the end of the year.It said that the ceiling should be raised quickly to avoid uncertainty and a loss of confidence. (Материал www.bbc.co.uk)

2. Переведите текст с листа.

Примерное задание к экзамену в 8 семестре

1. Переведите со словарём на русский язык

Hidden Doggerland underworld uncovered in North Sea

A huge area of land which was swallowed up into the North Sea thousands of years ago has been recreated and put on display by scientists.

Doggerland was an area between Northern Scotland, Denmark and the Channel Islands.It was believed to have been home to tens of thousands of people before it disappeared underwater.

Now its history has been pieced together by artefacts recovered from the seabed and displayed in London.The 15-year-project has involved St Andrews, Dundee and Aberdeen universities. The story behind Doggerland, a land that was slowly submerged by water between 18,000 BC and 5,500 BC, has been organised by Dr Richard Bates at St Andrews University. Dr Bates, a geophysicist, said "Doggerland was the real heartland of Europe until sea levels rose to give us the UK coastline of today".

Ancient tree stumps, flint used by humans and the fossilised remains of a mammoth helped form a picture of how the landscape may have looked.Researchers also used geophysical modelling of data from oil and gas companies.Findings suggest a picture of a land with hills and valleys, large swamps and lakes with major rivers dissecting a convoluted coastline.As the sea rose the hills would have become an isolated archipelago of low islands.By examining the fossil record (such as pollen grains, microfauna and macrofauna) the researchers could tell what kind of vegetation grew in Doggerland and what animals roamed there.

Using this information, they were able to build up a model of the "carrying capacity" of the land and work out roughly how many humans could have lived there.The research team is currently investigating more evidence of human behaviour, including possible human burial sites, intriguing standing stones and a mass mammoth grave. (Материал www.bbc.co.uk)

2. Переведите со словарём на английский язык

Министерство здравоохранения и социального развития подвело итоги двухлетней диспансеризации. Обследованы тринадцать с половиной миллионов граждан. Примерно у половины из них выявлены серьёзные заболевания, о которых люди даже не подозревали.
Лидируют расстройства эндокринной и сердечнососудистой систем. Чтобы исправить ситуацию, по всей России будет создана целая сеть специальных центров, где все желающие смогут бесплатно пройти комплексное обследование.

Любой человек сможет совершенно бесплатно определить процент жировой и мышечной ткани, а также объем жидкости в своем теле, чтобы получить заключение, какой диеты придерживаться и к каким физическим нагрузкам готов его организм. Вообще все исследования в подобных центрах будут бесплатными. Так же, как и индивидуальная программа оздоровления, которую врачи будут разрабатывать для каждого человека.

Первые профилактические центры начнут работать уже с начала сентября, а все пятьсот будут принимать пациентов к концу этого года.

3. Переведите текст с листа.

Примерное задание к экзамену в 9 семестре

1. Переведите на русский язык

Agreement on Consulting Services
1. Terrific Consulting (hereafter called Contractor) agrees to provide the following products and services to the Iceberg County Art Center (hereafter called Client):
A. Information gathering: Contractor will review the following information compiled by Client:
1). information on attendance at past events
2). samples of past promotional pieces and any recent press coverage
3). samples of past membership flyers
4). financial information from the past three or four years
Contractor will also inquire into the availability of any recent market studies on the Iceberg area done by the city government or other groups working on the Iceberg's economic development.
Contractor will also confer by phone with the part-time coordinator and two or three Client board members to get their view of the issues facing Client.
B. Member survey: Contractor will design a one-page membership survey. Client will be responsible for duplicating the survey, sending it out to the membership and tallying the responses.
C. Contractor will design a "community leader interview" format. Client's board members will call on community leaders and conduct interviews. Contractor will summarize the finding and merge them with the survey responses, giving Client a written report on how it is perceived by members and community, and what people think it should be doing.
D. Contractor will travel to Iceberg for a one-day stay to meet for half a day with Client's board to discuss:
1). the survey findings, Client's audiences or "publics", Client's "position" in the community, the "messages" that Client wants to communicate to people, past promotional efforts and possible changes to make in the future.
2). the management training needs of Client's staff, board and committee chairs. Contractor will present a format to use in writing job descriptions and teach Client how to use it. The group will also develop an organizational chart for Client, identifying the various committees, board officers, committee chairs and others with particular management responsibilities.
3). Client's fundraising needs and opportunities. Contractor will explore how much Client wants to raise, and what Client is willing to do to raise it, including Client's membership program, grant opportunities and the possibility of more individual fundraising.

2. Переведите на английский язык

ООО «Аква»
Россия, г. Москва,
ул. Советская, 100
Тел. (095) 111 11 00
Факс (095) 111 11 01

Генеральному директору
ООО «Кон-Аква»
И.И. Иванову

01.03.09 № 125 на № 121 от 27.02.09

О ценах на фильтры

Уважаемый Иван Иванович!

Благодарим Вас за предложение от 27 февраля фильтров АкваТор. Мы весьма заинтересованы в приобретении партии этих фильтров, но мы бы хотели получить более подробную информацию

о ценах на все фильтры, имеющиеся в наличии. В связи с этим просим выслать прайс-лист на продукцию.

Выражаем надежду на дальнейшее сотрудничество. Заранее благодарны Вам за ответ.
С уважением,
Директор ООО «Аква» П.П. Петров

3. Переведите последовательно предложенный звучащий текст.

Примерное задание к экзамену в 10 семестре

1. Переведите со словарём на русский язык

Out in the corridor I walked towards Mr Kett's classroom door. I stood there ready to knock when I heard laughter coming from inside.

No one in life, not the wartiest old dame in Arles, not the wrinkledest, stoopingest Cossack, not the pony-tailedest, venerablest old Mandarin in China, not Methuselah himself, will ever be older than a group of seniors at school. They are like Victorian photographs of sporting teams. No matter how much more advanced in years you are now than the age of those in the photograph, they will always look a world older, always seem more capable of growing a bigger moustache and holding more alcohol. The sophistication with which they sit and the air of maturity they give off is unmatchable by you. Ever.

The laughter from inside Mr Kett's room came from nine- and ten-year-olds, but they were nine- and ten-year-olds whose age I will never reach, whose maturity and seniority I can never hope to emulate. There was something in the way their laughter seemed to share a mystery with Mr Kett, a mystery of olderness, that turned my knees to water. I pulled back my hand from the door just in time to stop it from knocking, and fled to the changing room.

I sat panting on a bench by the lockers staring miserably at Miss Meddlar's sheet of paper. I couldn't go through with it. I just couldn't walk into that senior classroom. (From *Moab is My Washpot* by Stephen Fry)

2. Переведите со словарём на английский язык

Не могу умолчать и не терплю, когда ученые неправильно мыслят в уме своем и не могу не возразить Вам. О. Герасим сообщил мне, что Вы неправильно мыслите об луне т. е. об месяце, который заменяет нам солнце в часы мрака и темноты, когда люди спят, а Вы проводите электричество с места на место и фантазируете. Не смейтесь над стариком за то что так глупо пишу. Вы пишете, что на луне т. е. на месяце живут и обитают люди и племена. Этого не может быть никогда, потому что если бы люди жили на луне то заслоняли бы для нас магический и волшебный свет ее своими домами и тучными пастбищами. Без дождика люди не могут жить, а дождь идет вниз на землю, а не вверх на луну. Люди живя на луне падали бы вниз на землю, а этого не бывает. Нечистоты и помои сыпались бы на наш материк с населенной луны. Могут ли люди жить на луне, если она существует только ночью, и днем исчезает? И правительства не могут дозволить жить ни луне, потому что на ней по причине далекого расстояния и недосягаемости ее можно укрываться от повинностой очень легко. Вы немножко ошиблись. Вы сочинили и напечатали в своем умном соченении, кик сказал мне о. Герасим, что будто бы на самом величайшем светиле, на солнце, есть черные пятнушки. Этого не может быть, потому что этого не может быть никогда. (Из «Письма к учёному соседу» А.П. Чехова)

3. Переведите последовательно предложенный звучащий текст.

4. Выполните реферирование текста.

В конце изучения дисциплины подводятся итоги работы студентов на лабораторных занятиях путем суммирования заработанных баллов в течение семестра.

Критерии оценивания знаний обучающихся по дисциплине

Формирование балльно-рейтинговой оценки работы обучающихся

4,5 семестры

		Посещение лабораторных и практических занятий	Работа на лабораторных и практических занятиях	Контрольная работа	Индивидуальное задание студента	Экзамен
4, 5 семестр	Разбалловка по видам работ	50х 1=50 баллов	50 х 6=300 баллов	2х30 =60 баллов	30 баллов	60 баллов
	Суммарный макс. балл	50 баллов max	350 баллов max	410 баллов max	440 баллов max	500 баллов max

6-9 семестры

		Посещение лабораторных и практических занятий	Работа на лабораторных и практических занятиях	Контрольная работа	Экзамен
6-9 семестры	Разбалловка по видам работ	40 х 1=40 Баллов	40 х 6=240 баллов	2х30 =60 баллов	60 баллов
	Суммарный макс. балл	40 баллов max	280 баллов max	340 баллов max	400 баллов max

10 семестр

		Посещение лабораторных и практических занятий	Работа на лабораторных и практических занятиях	Контрольная работа	Индивидуальное задание студента	Экзамен
10 семестр	Разбалловка по видам работ	30 х 1= 30 баллов	30 х 6 =180 баллов	2х30= 60 баллов -		30 баллов
	Суммарный макс. балл	30 баллов max	210 баллов max	270 баллов max-		300 баллов max

Критерии оценивания работы обучающегося по итогам 5 семестра

Критерии выставления экзамена

	4 ЗЕ	5 ЗЕ	3 ЗЕ
«отлично»	361-400	451-500	271-300
«хорошо»	281-360	351-450	211-270
«удовлетворительно»	201-280	251-350	151-210
«неудовлетворительно»	менее 201	менее 251	менее 151

6. ***Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)***

Успешное изучение курса требует от обучающихся посещения и активной работы на лабораторных занятиях, выполнения всех учебных заданий преподавателя, ознакомления с основной и дополнительной литературой.

Подготовка к **лабораторным занятиям**.

При подготовке к лабораторным занятиям студент должен изучить теоретический материал по теме занятия (изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой). В случае затруднений, возникающих при освоении теоретического материала и выполнении практических заданий, студенту следует обращаться за консультацией к преподавателю. Идя на консультацию, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.

В начале лабораторного занятия преподаватель знакомит студентов с темой, оглашает план проведения занятия, выдает задание. В течение отведенного времени на выполнение работы студент может обратиться к преподавателю за консультацией или разъяснениями. В конце занятия проводится прием выполненных работ, собеседование со студентом.

Результаты выполнения работ оцениваются в баллах, в соответствии с балльно-рейтинговой системой университета.

Подготовка к **контрольной работе**.

При подготовке к контрольной работе необходимо изучить теоретический материал по дисциплине. С целью оказания помощи студентам при подготовке к тесту преподавателем проводится групповая консультация с целью разъяснения наиболее сложных вопросов теоретического материала и пояснения практических рекомендаций по выполнению заданий.

Составление баз данных.

Базы данных создаются студентом самостоятельно во внеаудиторное время. В ходе выполнения задания студенту необходимо ознакомится с теоретическим материалом по теме, изучить словари и справочники, разработать принципы составления базы. После сбора фактического материала студенту необходимо произвести перевод, анализ и группировку единиц перевода и оформить полученные результаты в виде словаря. Результатом работы будет считаться письменно сданный словарик, а также устный ответ на знание лексического материала, содержащегося в нем.

Подготовка к **тесту**.

При подготовке к тесту необходимо изучить теоретический материал по дисциплине. С целью оказания помощи студентам при подготовке к тесту преподавателем проводится групповая консультация с целью разъяснения наиболее сложных вопросов теоретического материала.

Планы лабораторных занятий

Лабораторная работа № 1. Передача обозначения предмета в переводе.

Цель работы: ознакомиться с межъязыковыми расхождениями в применении и синтаксисе дейктических средств в русском и английском языках, научиться передавать значения существительных широкой семантики при переводе.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Правила транскрипции и транслитерации при переводе».

2. Сделать перевод предоставленного списка имен собственных и географических наименований.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по переводу существительных широкой семантики.

2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.

3. Разбор примеров.

4. Перевод упражнений и текстов, содержащих существительные широкой семантики, имена собственный, географические наименования, дейктические средства.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 2. Передача обозначения признака в переводе.

Цель работы: ознакомиться с особенностями выражения признака в русском и английском языках, с различными видами признаков, научиться передавать значения прилагательных широкой семантики при переводе.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Особенности выражения степеней сравнения прилагательных в английском языке».

2. Сделать перевод предложений, содержащих прилагательные широкой семантики.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по переводу прилагательных широкой семантики.

2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.

3. Разбор примеров.

4. Перевод упражнений и текстов, содержащих прилагательные широкой семантики, средства обозначения интенсивности признака и прилагательные, употребленные в сравнительной и превосходной степенях.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 3. Передача обозначения процесса в переводе.

Цель работы: ознакомиться с особенностями перевода видо-временных форм глагола с английского языка на русский, межъязыковыми отличиями в выражении субъектно-объектных отношений в русском и английском языках.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Правила согласования времен в английском языке».

2. Сделать перевод предложений, содержащих видо-временные формы глагола.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по переводу фразовых глаголов и пассивных конструкций.

2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.

3. Разбор примеров.

4. Перевод упражнений и текстов, содержащих фразовые глаголы и пассивные конструкции.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 4 Перевод газетных материалов информационного характера.

Цель работы: ознакомиться с особенностями перевода газетных заголовков и газетных статей.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Особенности оформления и расположения в

тексте прецизионной информации в английском и русском языках».

2. Сделать газетных заголовков.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по переводу текстов публицистического стиля.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Перевод газетных текстов, содержащих прецизионную информацию различных типов (числа, даты, имена, должности, географические названия, названия организаций и структурных подразделений, политических партий и т.д.).

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 5. Использование двуязычных и толковых словарей, русского словаря синонимов.

Цель работы: ознакомиться с основными видами словарей и научиться пользоваться ими.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Словарная статья».
2. Сделать перевод слов, различных пластов лексики, используя различные виды двуязычных и толковых словарей.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по принципам отбора нужного значения слова.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Перевод упражнений и текстов, с использованием словаря синонимов, словаря сочетаемости и электронных словарей.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 6. Способы передачи реалий в переводе.

Цель работы: ознакомиться с особенностями перевода реалий и восполнения этнокультурных лакун.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Переводческие трансформации».
2. Сделать перевод предложений, содержащих топонимы.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по переводу этнокультурных лакун.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Перевод упражнений и текстов, содержащих реалии, диалектизмы, экзотизмы путем беспереводного заимствования, калькирования, гиперонимической замены, функционального аналога и описательного перевода.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 7. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика.

Цель работы: ознакомиться с видами псевдоинтернациональной лексики и особенностями ее перевода.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Ложные друзья переводчика».

2. Сделать перевод предложений, содержащих псевдоинтернациональные слова.

3. Создать базу данных, содержащую лексический минимум по темам «Псевдоинтернациональные слова» и «Интернациональные слова».

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по переводу «ложных друзей» переводчика.

2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.

3. Разбор примеров.

4. Перевод упражнений и текстов, содержащих интернациональные и псевдоинтернациональные слова.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 8. Переводческие ресурсы сети Интернет.

Цель работы: ознакомиться с особенностями работы с электронными словарями и справочниками и особенностями поиска информации в сети Интернет.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Виды двуязычных и толковых словарей».

2. Сделать перевод предложений, используя электронные словари и справочники.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по работе с электронными ресурсами, переводческими сайтами и онлайн-тренажерами для переводчиков.

2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.

3. Тренировка поиска информации с использованием компьютерного оборудования.

4. Перевод упражнений и текстов с помощью онлайн-словарей синонимов и антонимов, фразеологических онлайн-словарей и толковых онлайн-словарей.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 9. Перевод свободных словосочетаний и фразеологизмов.

Цель работы: ознакомиться с различными видами фразеологических единиц и способами их перевода.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Перевод свободных словосочетаний».

2. Сделать перевод предложений, содержащих фразеологические единицы.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по переводу фразеологических единиц.

2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.

3. Разбор примеров.

4. Перевод упражнений и текстов, содержащих фразеологические единицы путем подбора эквивалента, аналога, калькирования, дословного или описательного перевода.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 10. Перевод высказываний различных коммуникативных типов.

Цель работы: ознакомиться с особенностями высказываний различных коммуникативных видов в английском и русском языках и способами их передачи при переводе.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Лексические и грамматические особенности диалогической речи».

2. Сделать перевод повествовательных и вопросительных предложений.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по переводу высказываний различных коммуникативных типов.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Перевод диалогов, содержащих риторические вопросы, вопросы-переспросы, побудительные и восклицательные предложения.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 11. Передача модальности в переводе.

Цель работы: ознакомиться с особенностями смысловых функций модальных глаголов в английском и способами их передачи на русский язык.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Функции модальных глаголов возможности, обязанности, желательности».

2. Сделать перевод предложений, содержащих модальные глаголы.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по передачи значений модальных глаголов лексическими и грамматическими средствами русского языка.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Перевод упражнений и текстов, содержащих модальные глаголы.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 12. Передача выражения реальности/нереальности.

Цель работы: ознакомиться с особенностями выражения и перевода лексических и грамматических средств выражения реальности/нереальности.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Условные предложения в английском языке».

2. Сделать перевод условных предложений.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по переводу условных предложений и передаче их значений средствами русского языка.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Перевод текстов, содержащих условные предложения.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 13. Передача значений артиклей в переводе.

Цель работы: ознакомиться с особенностями перевода и адекватной передачи семантики артикля средствами русского языка.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Правила употребления артиклей в английском языке».

2. Сделать перевод предложений, содержащих артикли.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по переводу и передаче функций артиклей английского языка.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Перевод предложений и текстов, с целью адекватной передачи семантики артикля средствами русского языка.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 14. Передача конструкций с неличными формами.

Цель работы: ознакомиться с особенностями перевода инфинитивных, причастных и безличных конструкций с английского языка на русский.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Значения инфинитивных конструкций в английском языке».
2. Сделать перевод предложений, содержащих инфинитивные конструкции.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по переводу причастных и безличных конструкций средствами русского языка.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Перевод упражнений и текстов, содержащих конструкции с неличными формами.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 15. Перевод газетных статей политической направленности.

Цель работы: ознакомиться с особенностями перевода газетных статей.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Особенности публицистического стиля в английском языке».
2. Сделать перевод газетной статьи политической направленности.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по переводу газетных статей.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Перевод текстов, политической направленности.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 16. Основы перевода документов.

Цель работы: ознакомиться с особенностями перевода официально-деловой корреспонденции.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Особенности официально-деловой документации в английском языке».
2. Сделать перевод коммерческого письма.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по переводу писем, телеграмм, договоров, счет-фактур.

2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Перевод информационных документов.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 17. Составление общих аннотаций.

Цель работы: ознакомиться с особенностями переработки информации с целью составления аннотации.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Составление аннотаций».
2. Составить описательную аннотацию общественно-политического текста.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по составлению аннотаций.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Составление реферативной аннотации.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 18. Введение в устный перевод.

Цель работы: ознакомиться с видами устного перевода.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Виды перевода».

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендации по выполнению устного перевода.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Устный абзацно-фразовый перевод.

Форма представления отчета:

Устный ответ.

Лабораторная работа № 19. Зрительно-устный перевод (перевод с листа).

Цель работы: ознакомиться с особенностями перевода с листа.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Понятие предикативной структуры».
2. Выделить коммуникативный центр текста и выполнить письменный перевод.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по переводу с листа.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Зрительно-устный перевод текста с предварительной подготовкой.

Форма представления отчета:

Устный перевод.

Лабораторная работа № 20. Перевод метафор, эпитетов и других тропов.

Цель работы: ознакомиться с особенностями передачи различных стилистических приемов при переводе.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Виды метафор».

2. Сделать перевод предложений, содержащих традиционные, стертые, авторские и развернутые метафоры.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по переводу метонимии, синекдохи, устойчивых и окказиональных эпитетов и сохранению образности при переводе.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Перевод текстов, содержащих цитаты, крылатые слова, аллюзии.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 21. Перевод профессионализмов, жаргона.

Цель работы: ознакомиться с особенностями перевода различных пластов лексики.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Контаминированная речь».

2. Сделать перевод художественного текста, содержащего элементы детской, молодежной речи или диалекта.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по переводу вульгаризмов, сленга, просторечия.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Перевод художественного текста с использованием русского просторечия.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 22. Учет в переводе актуального членения предложения.

Цель работы: ознакомиться с особенностями перевода с учетом различного тема-рематического порядка.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Тема и рема».

2. Сделать перевод текста с учетом тема-рематических трансформаций.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по изменению порядка слов, применения частиц и лексических средств для передачи тема-рематических особенностей.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Перевод текстов с учетом позиций темы и ремы.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 23. Отражение эмфазы в переводе.

Цель работы: ознакомиться с лексическими, синтаксическими и грамматическими особенностями передачи эмфазы.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Способы выражения эмфазы».

2. Сделать перевод предложений, содержащих эмфатическую инверсию, выделительные конструкции, курсив.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций отражения эмфазы в переводе.

2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.

3. Разбор примеров.

4. Перевод текстов с использованием частиц, лексических, синтаксических и грамматических средств передачи эмфазы.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 24. Применение компрессии / декомпрессии.

Цель работы: ознакомиться с особенностями применения компресии / декомпресии при переводе.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Семантическая и логическая избыточность».

2. Сделать перевод текста с применением компрессии.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендации по устранению семантической и логической избыточности.

2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.

3. Разбор примеров.

4. Перевод предложений с помощью компрессии / декомпрессии.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 25. Перевод материалов прессы экономической направленности.

Цель работы: ознакомиться с особенностями перевода текстов экономической направленности, накопление экономической лексики.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Особенности текстов экономической направленности».

2. Сделать перевод журнальной статьи экономической направленности.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по переводу экономических терминов.

2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.

3. Разбор примеров.

4. Перевод текстов, экономической направленности.

5. Составление словаря экономических терминов.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 26. Составление картотек, баз данных, досье переводчика.

Цель работы: ознакомиться с особенностями составления баз данных.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Досье переводчика».

2. Составить досье переводчика.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по составлению баз данных.

2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.

3. Разбор примеров.
4. Составление базы данных.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 27. Устный перевод. Перевод с листа.

Цель работы: ознакомиться с особенностями устного перевода.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Виды устного перевода».
2. Подготовка к зрительно-устному переводу путем изучения лексического материала по заданной тематике.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по зрительно-устному переводу.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Зрительно-устный перевод текстов после 2 минут подготовки.

Форма представления отчета:

Устный перевод.

Лабораторная работа № 28. Введение в абзацно-фразовый перевод.

Цель работы: ознакомиться с особенностями абзацно-фразового перевода.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Требования к устному переводчику».
2. Произвести смысловой анализ и выделить коммуникативные центры высказываний.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по абзацно-фразовому переводу.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Прослушивание текстов, членение текстов на отрезки, выделение смысловых центров и перевод.

Форма представления отчета:

Устный ответ.

Лабораторная работа №29. Введение в двусторонний перевод.

Цель работы: ознакомиться с особенностями ведения двустороннего перевода.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Особенности стиля при переводе беседы».
2. Изучить лексический материал по заданной теме для подготовки к двустороннему переводу.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по двустороннему переводу, использованию эллиптических конструкций и фразеологии при переводе.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Устный перевод диалогов на двух языках с переключением с одного языка на другой.

Форма представления отчета:

Устный перевод.

Лабораторная работа № 30. Передача логических отношений в рамках сложного предложения.

Цель работы: ознакомиться с особенностями передачи логических отношений между понятиями.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Отношения сочинительности, альтернативности, противительности, уступительности».

2. Сделать перевод условных предложений.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по переводу причинно-следственных отношений в предложении.

2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.

3. Разбор примеров.

4. Перевод предложений, содержащих причинно-следственные связи.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 31. Объединение и членение предложений в переводе.

Цель работы: ознакомиться с особенностями переводческой трансформации объединения и членения предложений при переводе.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Катафорические связи в тексте».

2. Сделать перевод с применением переводческой трансформации объединения.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по применению переводческих трансформаций объединения и членения предложений.

2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.

3. Разбор примеров с местоимениями, союзами и союзными словами, выступающими в качестве катафорических связей.

4. Перевод предложений с учетом межъязыковых различий в средствах указания на связь сообщения с предшествующими и последующими сообщениями.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 32. Перевод научно-популярных текстов.

Цель работы: ознакомиться с особенностями перевода научно-популярных текстов, знакомство с терминологией.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Передачи безэквивалентных терминов».

2. Сделать перевод научно-популярных терминов.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по переводу научно-популярных текстов.

2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций и отличий научно-популярного стиля в русском и английском языках.

3. Разбор примеров.

4. Перевод научно-популярного текста, с использованием терминологического словаря.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 33. Перевод на английский язык. Лексические аспекты.

Цель работы: ознакомиться с особенностями перевода с русского языка на английский (лексические аспекты).

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Передача российских реалий на английском языке».

2. Сделать перевод предложений, содержащих лексику, передающую временные и пространственные отношения, лексику движения и перемещения.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по переводу текстов на английский язык.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Перевод предложений, содержащих причинно-следственные связи.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 34. Перевод на английский язык. Синтаксические преобразования.

Цель работы: ознакомиться с особенностями перевода текстов на английский язык с учетом синтаксических особенностей.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Отличия структуры предложения в русском и английском языках».

2. Сделать перевод на английский язык предложений, используя необходимые приемы синтаксических преобразований.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по переводу на английский язык и требований синтаксической организации предложения.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Перевод предложений на английский язык с помощью переводческих трансформаций членения и объединения.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 35. Перевод на английский язык. Передача актуального членения и эмфазы.

Цель работы: ознакомиться с особенностями передачи тема-рематических отношений в предложении и способами достижения адекватного перевода.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Средства выражения актуального членения предложения».

2. Сделать перевод предложений с использованием адекватных средств выражения актуального членения в английском языке.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по переводу и адекватной передаче эмфазы при переводе на английский язык.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Перевод эмфатических предложений на английский язык.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 36. Устный перевод. Фиксация прецизионной информации.

Цель работы: ознакомиться с особенностями фиксации прецизионной информации при

устном переводе.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Принятые переводческие сокращения».

2. Записать прецизионную информацию принятыми сокращениями из предоставленного текста.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по фиксации цифр, дат, географических названий, должностей, имен собственных.

2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.

3. Разбор примеров.

4. Запись прецизионной информации из звучащего текста и его перевод с опорой на запись.

Форма представления отчета:

Устный ответ.

Лабораторная работа № 37. Компрессия в абзацно-фразовом переводе.

Цель работы: ознакомиться с особенностями отбора и свертывания информации при устном абзацно-фразовом переводе.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Лексическая, синтаксическая и лексико-синтаксическая компрессия».

2. Сделать сокращенный перевод текста.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по свертыванию смыслового содержания оригинала при переводе.

2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.

3. Разбор примеров.

4. Абзацно-фразовый перевод предложений с применением навыков лексического и смыслового свертывания.

Форма представления отчета:

Устный ответ.

Лабораторная работа № 38. Двусторонний перевод политических и экономических текстов.

Цель работы: ознакомиться с особенностями двустороннего перевода устных и письменных текстов.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Особенности текстов политической и экономической тематики в русском и английском языках».

2. Составить словарь политических и экономических терминов.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по переводу экономических и политических текстов.

2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.

3. Разбор примеров.

4. Устный перевод диалогов собеседников из разных языковых культур.

Форма представления отчета:

Устный ответ.

Лабораторная работа № 39. Перевод коммерческих и юридических документов.

Цель работы: ознакомиться с особенностями перевода терминологии и текстов политической и экономической тематики.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Особенности официально-делового стиля в русском и английском языках».

2. Сделать перевод договора.

3. Составить словарь юридических терминов.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по переводу коммерческой и юридической терминологии.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров, усвоение принятых клише.
4. Перевод юридических документов.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 40. Перевод общенаучных и специальных терминов.

Цель работы: ознакомиться с особенностями перевода терминологии в общенаучных и научно-технических текстах.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Особенности научно-технических текстов в русском и английском языках».

2. Сделать перевод технической инструкции.

3. Составить словарь технических терминов.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по переводу общенаучных и научно-технических текстов.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Перевод научно-технического текста с использованием специального терминологического словаря.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 41. Составление сводных и обзорных рефератов.

Цель работы: ознакомиться с особенностями составления сводных и обзорных рефератов по общественно-политической и общенаучной тематике.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Сделать обзорный реферат на заданную тему.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала по правилам оформления рефератов, списков литературы и цитат.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 42. Составление библиографии.

Цель работы: ознакомиться с особенностями и требованиями к оформлению библиографических списков в русском и английском языках.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Различия оформления библиографий в русском и английском языках».

2. Осуществить поиск источников по заданной тематике.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по оформлению библиографических списков, цитат, ссылок.

2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.

3. Разбор примеров.

4. Оформление библиографического списка с использованием компьютерных программ.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в электронном или распечатанном виде.

Лабораторная работа № 43. Перевод на английский язык фразеологических единиц русского языка.

Цель работы: ознакомиться с особенностями передачи фразеологических единиц русского языка средствами английского языка.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Различные типы фразеологических единиц».

2. Сделать перевод предложений, содержащих фразеологические единицы.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по переводу фразеологических единиц на английский язык эквивалентом, аналогом, калькированием, дословным, описательным переводом.

2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.

3. Разбор примеров.

4. Перевод на английский язык текстов информационного и публицистического характера, содержащих фразеологические единицы.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 44. Сохранение образности в переводе на английский язык.

Цель работы: ознакомиться с особенностями передачи метафор и метонимии различных видов на английский язык.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Виды метафор, метонимии и эпитета».

2. Сделать перевод предложений, содержащих метафоры и метонимию.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по переводу метафоры и метонимии при помощи замены образов, интерпретирующего перевода; по переводу устойчивых и окказиональных эпитетов.

2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.

3. Разбор примеров.

4. Перевод предложений, содержащих эпитеты различного вида.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 45. Техника передачи реалий в переводе на английский язык.

Цель работы: ознакомиться с особенностями передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе на английский язык.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Понятие и виды реалий».

2. Сделать перевод предложений, содержащих этнокультурные лакуны.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по

переводу реалий с помощью беспереводного заимствования, калькирования, гиперонимической замены, замены функциональным аналогом, описательным переводом.

2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.

3. Разбор примеров.

4. Перевод на английский язык предложений, содержащих этнокультурные лакуны.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 46. Устный перевод. Введение в последовательный перевод.

Цель работы: ознакомиться с особенностями последовательного перевода, сферами его применения, требованиями к переводчику.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Виды устного перевода».

2. Изучить лексический материал по заданной теме.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по последовательному переводу.

2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.

3. Разбор примеров.

4. Перевод устных текстов последовательно с использованием переводческой записи.

Форма представления отчета:

Устный ответ.

Лабораторная работа № 47. Переводческая скоропись.

Цель работы: ознакомиться с особенностями и основными принципами универсальной переводческой записи.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Принятые сокращения».

2. Выполнить упражнение на формирование навыка письменной фиксации содержания исходного текста.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по УПС.

2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.

3. Разбор примеров.

4. Прослушивание отрывков текстов и запись прецизионной информации и основного содержания текста с помощью УПС, аббревиатур и принятых сокращений и символов.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 48. Протокол.

Цель работы: ознакомиться с особенностями ведения записи и оформления протокола.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Принятые сокращения».

2. Выполнить упражнение на формирование навыка письменной фиксации содержания исходного текста.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по УПС.

2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.

3. Разбор примеров.

4. Прослушивание отрывков текстов и запись содержания с помощью УПС, аббревиатур, принятых сокращений и символов.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 49. Учёт в переводе экстралингвистических факторов.

Цель работы: ознакомиться с особенностями перевода художественной прозы.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Экстралингвистические аспекты».
2. Перевести отрывок художественного текста.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по сохранению предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания оригинала и стиля автора.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Анализ и перевод художественного текста с учетом экстралингвистических факторов (особенностей стиля автора).

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 50. Учёт в переводе этнокультурных различий.

Цель работы: ознакомиться с особенностями перевода художественной прозы с учетом этнокультурных различий реципиентов перевода.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Экстралингвистические аспекты».
2. Перевести отрывок художественного текста.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по сохранению предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания оригинала, стиля автора и иноязычного колорита.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Анализ и перевод художественного текста с учетом экстралингвистических факторов (особенностей иноязычного колорита).

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 51. Перевод художественных текстов.

Цель работы: ознакомиться с особенностями перевода художественных текстов, сохранения образности.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Средства выражения пространства и времени в художественном произведении».
2. Перевести отрывок художественного текста.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по творческой переработке информации в переводе.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Интерпретация и перевод художественного текста.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 52. Контекстуальная догадка в устном переводе.

Цель работы: развитие навыка контекстуальной догадки, восстановления отсутствующей информации.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «УПС».
2. Записать при помощи УПС и перевести текст заданной тематики.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по восстановлению информации.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Прослушивание, запись с помощью УПС и перевод звучащего текста продолжительностью до 5 минут.

Форма представления отчета:

Устный ответ.

Лабораторная работа № 53. Устное реферирование.

Цель работы: развитие навыка устного реферирования текстов.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «УПС».
2. Записать при помощи УПС и сделать сокращенный перевод текста заданной тематики.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по реферированию текстов.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Устное реферирование устных и письменных текстов.

Форма представления отчета:

Устный ответ.

Лабораторная работа № 54. Нормы переводческой этики.

Цель работы: повторение основных принципов морали и этики работы переводчика.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Основные понятия морали, нравственности и этики».

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись правил сотрудничества с заказчиками, коллегами, бюро переводов, организаторами мероприятий и другими участниками процесса перевода.
2. Беседа обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.

Форма представления отчета:

Устный ответ.

Основная литература

1. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 320 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136 (дата обращения: 21.03.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-89349-955-1. – Текст : электронный.
2. Слепович, В.С. Перевод (английский - русский)=Translation (English - Russian) : учебник / В.С. Слепович. – Минск : Тетралит, 2014. – 336 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347 (дата обращения: 21.03.2021). – ISBN 978-985-7081-31-8. – Текст : электронный.

Дополнительная литература

1. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: учебное пособие для начинающих переводчиков : [16+] / Л.А. Шимановская ; Казанский государственный технологический университет. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2011. – 190 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401 (дата обращения: 21.03.2021). – ISBN 978-5-7882-1082-7. – Текст : электронный.
2. Практикум по переводу : учебное пособие / И.В. Гуляева, Л. Егорочкина, л. Пасечная, В.Е. Щербина ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2012. – 268 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259331 (дата обращения: 21.03.2021). – Текст : электронный.

Интернет-ресурсы

1. Толковый словарь MerriamWebster онлайн: http://www.merriam-webster.com/
2. Онлайн-словари Мультитран: http://www.multitran.ru/
3. Онлайн-словарь синонимов и антонимов английского языка: http://www.synonym.com/
4. Переводческий форум «Город переводчиков»: http://www.trworkshop.net/
5. Профильные сообщества в сети Живой Журнал: ru_translator; sadtranslations; en_ru_idioma.